

Manfred Hausmann,
Antaŭprintempo

tradukita de Manfred Retzlaff

Malantaŭ muro preskaŭ dis-
falinta
prun-arbo floras malgraŭ
nokta frost'.

Videblas fore, ke ne estas
neĝo,
ĉar albloviĝas dolĉa flor-
odoro.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Vorfrühling" de MAN-
FRED HAUSMANN (*1898-09-
10 - †1986-08-06) en Esperan-
ton de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en 2013-06-01.*

*Arg-901-1798 (2013-06-09
10:13:59)*

Manfred Hausmann,
Antaŭprintemp'

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

Jen floras post duonfalinta
mur'
prunarbo-branĉo malgraŭ
nokta frost'.

Videblas fore, ke ne estas
neĝ',
ĉar albloviĝas dolĉa flor-
odor'.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Vorfrühling" de MAN-
FRED HAUSMANN (*1898-09-
10 - †1986-08-06) en Esperan-
ton de MANFREDO RATISLA-
VO (Manfred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oelde, Ger-
manio, *1938-11-04) en 2014-
08-18.*

*Arg-901-2186 (2014-08-18
11:42:02)*

Manfred Hausmann,
Vorfrühling

tradukita de Manfred Retzlaff

Hinter einer halbverfallnen Mauer
blüht ein Pflaumenbaum trotz
nächtlichem Frost.

Es ist von ferne zu sehen, dass es
kein Schnee ist,
denn süßer Blumenduft weht heran.

*Traduko de la Germana poemo "Vor-
frühling" de MANFRED HAUSMANN
(*1898-09-10 - †1986-08-06) en la
Germanan de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04).*

Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)

*Wörtliche Rückübersetzung der
Esperanto-Fassung.*